

УДК 81'322.4

***ОШИБКИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ***

Якимова А.Б.

Студентка,

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Марченкова И.С.

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка,
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Аннотация: В статье рассматриваются основные проблемы, связанные с переводом при помощи системы машинного перевода Google. На основе изученных примеров были определены типичные ошибки машинного перевода, представлена система возможной классификации переводческих ошибок, сделаны выводы о целесообразности использования машинного перевода.

Ключевые слова: машинный перевод, лексические ошибки, морфологические ошибки

***MACHINE TRANSLATOR ERRORS WHEN TRANSLATING FROM
FRENCH TO RUSSIAN***

Yakimova A.B.

Student,

*Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,
Kaluga, Russia*

Marchenkova I.S.

*PhD in Linguistics, Associate professor of the Department of French,
Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,
Kaluga, Russia*

Abstract: The article examines the main problems associated with translation using the Google machine translation system. Based on the studied examples, typical errors of machine translation were identified, a system of possible classification of translation errors was presented, and conclusions about the advisability of using machine translation were made.

Keywords: automatic translation, lexical errors, morphological errors

Введение

В динамично развивающемся XXI веке вопрос использования машинного перевода стал особенно важным из-за автоматизации процессов и роста интернет-активности. Люди все чаще обращаются к онлайн-помощникам для перевода документов и веб-страниц. Однако с увеличением популярности таких сервисов возникла проблема качества перевода, где иногда ошибки затрудняют понимание текста. Поэтому важно рассмотреть особенности машинного перевода и выявить его типичные ошибки.

Классификация ошибок машинного переводчика Google

Машинный перевод – это выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия. [3, с. 4]

При переводе текста с помощью машинного переводчика конечный результат зависит от нескольких факторов:

- 1) От объема переводимого текста (чем текст больше, чем менее точным будет перевод)

2) От сложности конструкции предложения

Ошибки машинного переводчика можно классифицировать, разделив их на три основные группы: лексико-семантические, морфологические, пунктуационные и синтаксические. Однако ошибки в постановке знаков препинания и выборе порядка слов в предложении встречаются крайне редко, из-за чего основное внимание мы уделим лексико-семантическим и морфологическим ошибкам.

К лексико-семантическим ошибками будут относиться те, которые связаны с неверным переводом лексической единицы. Самая многочисленная группа ошибок – морфологическая, к ней принадлежат ошибки с выборе числа, рода, падежа, времени, наклонения, сравнительной формы прилагательного или наречия, формы глагола.

Далее мы приведем примеры, иллюстрирующие ошибки каждой группы и сделаем вывод о целесообразности использования машинного переводчика.

Лексико-семантические ошибки

При переводе одного слова или короткого словосочетания проблем чаще всего не возникает, за исключением отдельных случаев, которые встречаются довольно редко. Ярким примером является словосочетание «степень бакалавра», которое переводчик переводит как «Licence Je travaille». Или, например, словосочетание «фамилия и инициалы на французском» переводится как «nom et initiales en anglais».

Так происходит потому, что в этом случае словосочетание переводится без необходимости согласования с другими членами предложения, то есть основное внимание уделяется семантическому аспекту, с чем переводчик чаще всего справляется. При переводе коротких фраз ошибки могут возникать в тех случаях, когда, например, конструкции одной и той же фразы на разных языках очень сильно различаются, вследствие чего переводчик не справляется с

пониманием фразы. Например, «je me suis maquillée» (я сделала себе макияж) переводится как «я выдуманная».

Иногда при переводе с русского на французский можно предположить, что переводчик сначала переводит текст с русского на английский, а потом уже с английского на французский. Примером может послужить ситуация, когда переводчик переводит фразу «я лежу» как «je mens», то есть «я лгу».

Другим примером может служить ситуация, когда машинный переводчик переводит степень прожарки стейка как «редкий» от английского «rare», хотя во французском предложении было слово «saignant»:

J'adore le steak saignant, mais le tri-tip peut être filandreux et saignant. - Я люблю редкий стейк, но три-тип может быть вязким и редким.

Все фразеологизмы переводятся буквально, дословно (таблица 1):

Таблица 1 – Перевод фразеологизмов при помощи машинного переводчика Google:

Предложение	Машинный перевод	Правильный перевод
Me voilà, à deux heures du matin, loin de chez moi, lâché par les rues, affamé, gelé, et la queue du diable dans ma poche.	Вот я в два часа ночи, вдали от дома, брошенный на улице, голодный, замерзающий, с чертовым хвостом в кармане.	В кармане ни шиша
Il nous est arrivé d'avoir 7 ou 8 raies manta à la queue leu leu.	У нас оказалось 7 или 8 скатов-манта в одном хвосте.	Друг за другом
N'est-ce pas curieux de vouloir habiter au diable vauvert quand on travaille en ville?	Разве не странно хотеть жить в черте Вовера, когда работаешь в городе?	У черта на куличках
Je vais écrire là-dessus, je serai le premier parce que c'est moi qui ai levé ce lièvre	Я напишу об этом, я буду первым, потому что именно я вырастил этого зайца.	Поднять неудобный вопрос
Elles finiraient, disait-elle, par se prendre en grippe.	По ее словам, они в конечном итоге заболеют гриппом.	Рассориться

У машинного переводчика имеются трудности с контекстуальным переводом. Он не способен считывать ситуацию, в которой были употреблены те или иные фразы, и исходя из этого делать точный перевод. Пример:

Il est allé à un entretien d'embauche. J'aimerais tellement que cette fois il soit pris! – Он пошел на собеседование. Мне бы очень хотелось, чтобы его сняли в этот раз! [2]

Переводчик не смог по первому предложению понять ситуацию и перевел глагол prendre как «снять», что полностью искажает смысл. При этом переводчик не придерживается этого же варианта и переводит глагол prendre как «поймать», если из предложения убрать наречие «tellement», которое относится к первой части предложения, и к глаголу во второй части не имеет никакого отношения.

Машинный переводчик не способен передать игру слов:

Doit-on dire «une auteur», «une auteure» ou «une autrice»? - Должны ли мы говорить «автор», «автор» или «автор»?

Иногда встречаются ошибки в переводе терминов:

В правилах по французской грамматике переводчик передает термин «эксплетивное ne» как «ругательство ne»: «Il existe en français un «ne» dit explétif: cela signifie que son emploi ne modifie pas la phrase positive en une phrase négative» - «Во французском языке есть так называемое ругательство «ne»: это означает, что его употребление не превращает положительное предложение в отрицательное. [6]

Трудности возникают при переводе в одном предложении слов синонимов:

Le procureur, magistrat du parquet, représente le ministère public devant toutes les juridictions de l'ordre judiciaire. – Прокурор, прокурор, представляет прокурора во всех судах судебной системы. [7]

Ошибка в выборе подходящей по смыслу частицы:

Je viens de me peigner. – Я просто причесалась.

При переводе длинных сложных предложений с множеством зависимых друг от друга конструкций, ошибки переводчика могут затруднять понимание смысла:

Après une analyse prudente de toutes les preuves présentées, pouvait-on lire dans le jugement, le comité du TAS a conclu que Mme Valieva n'a pu établir de façon claire, en fonction du calcul des probabilités et des preuves qui ont été présentées au comité, qu'elle n'avait pas volontairement voulu enfreindre la politique antidopage. После тщательного анализа всех представленных доказательств, как говорится в решении, комитет CAS пришел к выводу, что г-жа Валиева не смогла четко установить, основываясь на расчете вероятностей и доказательствах, представленных комитету, что она не хотела намеренно нарушать антидопинговая политика. [5]

Морфологические ошибки

Но чаще всего в машинном переводе встречаются именно морфологические ошибки. Это ошибки в лице, числе, падеже, образовании сложных прилагательных, форм сравнительных прилагательных, наклонении и формах глагола, а также при переводе имён собственных.

Ошибки в образовании форм глаголов непродуктивных классов, недостаточных глаголов и в других трудных случаях:

Vous le calomniez et pourtant vous continuez à le calomnier, tout en cachant vos faibles excuses. – Вы клеветаете на него и тем не менее продолжаете клеветать на него, скрывая при этом свои слабые оправдания.

J'ai suffisamment de chaos, qui sait, peut-être que je donnerai naissance à une étoile dansante? – Хаоса мне хватает, кто знает, может быть, я родлю танцующую звезду?

Иногда переводчик не сохраняет наклонение оригинала, и переводит повелительное наклонение инфинитивом:

Rincez-vous la gorge. – Прополоскать горло.

Réveille-toi! – Проснуться!

Ошибки в образовании форм сравнительных прилагательных:

Elle m'a dit que cette soupe serait plus amère que la précédente. – Она сказала мне, что этот суп будет горше предыдущего.

В русском языке действительно есть форма «горше», однако она имеет значение «горестнее». Со вкусом употребляется только форма «горче».

В некоторых случаях переводчик создаёт новый, неправильный с грамматической точки зрения, вариант сравнительной формы этого прилагательного – «горькое».

Иногда, например, при попытке перевести существительное, обозначающее лицо женского пола, переводчик может создать несуществующее слово от существительного, которое в русском языке применительно только к лицам мужского пола:

L'émotion est visible sur le visage de l'ancienne résistante, entourée de ses proches. – Эмоции видны на лице бывшей борщицы сопротивления, окруженной ее близкими. [8]

Одной из самых распространенных ошибок является изменение лица со второго числа единственного числа на второе лицо множественное число и обратно. Эта ошибка встречается повсеместно:

Il faut que vous finissiez l'école. - Тебе надо закончить школу.

Je vous souhaite joie et bonheur. – Желая тебе радости и счастья.

Заключение

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что машинный переводчик, безусловно, является хорошим помощником для человека и

упрощает работу переводчика, однако полностью полагаться на него нельзя, так как в его переводах всё ещё много ошибок.

Компьютер переводит сухо, грубо и приблизительно. Он способен передать основной смысл текста, однако детали и подробности для него пока неразличимы. Машинный переводчик не способен считывать ситуацию, в которой были употреблены те или иные фразы, не понимает игру слов, а значит совершенно не годится для перевода художественной литературы и разговорной речи. И даже в официальном и публицистическом стилях проскальзывают ошибки, стоит лишь увеличить длину предложения или его сложность.

Библиографический список:

1. Марченкова И.С., Новикова Е.С. Особенности использования машинного перевода при работе с художественной литературой (на материале романа В. Гюго «Отверженные») // Дневник науки. –2024. – №3.
2. Мошенская, Л. О. Французский язык (B1—C1). «Chose dite, chose faite II» : учебник и практикум для вузов / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. И доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 455 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18382-5. — Текст : электронный
3. Пиванова Э. В. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие /авт-сост. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. – 114с
4. <https://translate.google.ru/>
5. <https://www.ledevoir.com/sports/806186/patineuse-artistique-russe-kamila-valieva-suspendue-quatre-ans-dopage>
6. <https://bescherelle.ca/le-ne-expletif/>
7. <https://www.cidj.com/metiers/procureur-procureure>
8. https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercice/21349?id_serie=21587&nom_serie=josephine_baker_une_artiste_au_service_de_la_france_libre&niveau=b1_intermediaire&exercice=1

Оригинальность 75%